

**A-37—Model form for error resolution and cancellation disclosures (short)**  
**(§205.31(b)(2)(vi))**

Problems or questions? Contact us within 180 days at 800-123-4567 or [www.abccompany.com](http://www.abccompany.com). You can contact us for a written explanation of your rights.

You can cancel for a full refund within 1 business day of payment, unless the funds have been picked up/deposited.

For questions or complaints about ABC Company, contact:

**A-38—Model form for pre-payment disclosures—Spanish (§ 205.31(b)(1))**

**ABC Company**  
1000 XYZ Avenue  
Anytown, Anystate 12345

Fecha: ~~3/03/2011~~ 3 de marzo de 2011

**ESTE** NO ES UN RECIBO

Cantidad de **1** Envío: \$100.00  
Tarifas e Impuestos: \$10.00  
Total: \$110.00

~~Tasa~~ **Tipo** de Cambio: US\$1.00 = 12.27 MXN

Cantidad de **1** Envío: 1,227.00 MXN  
Otras Tarifas e Impuestos: -40.00 MXN  
Total a **1** Destinatario: 1,187.00 MXN

**Comment [VRuiz1]:** To avoid confusion, dates should appear in the Spanish language format.

**Comment [VRuiz2]:** The term most commonly used for "exchange rate" is "tipo de cambio."

A-39—Model form for receipts—Spanish (§ 205.31(b)(2))

ABC Company  
1000 XYZ Avenue  
Anytown, Anystate 12345

Fecha: 3/03/2011 3 de marzo de 2011

Comment [VRuiz1]: To avoid confusion, dates should appear in the Spanish language format.

RECIBO

REMITENTE:  
Pat Jones  
100 Anywhere Street  
Anytown, Anywhere 54321  
222-555-1212

DESTINATARIO: Carlos  
Gomez 123 Calle XXX  
Mexico City  
Mexico

RETIRAR EN PUNTO

DE PAGO:  
ABC Company  
65 Avenida YYZ  
Mexico City  
Mexico

Código de Confirmación: ABC 123 DEF 456

Fecha Disponible: 3/04/2011 4 de marzo de 2011

Comment [VRuiz2]: A "pick-up" or payout location, whether a financial institution or otherwise, is generally known in Latin America as "un punto de pago." The term "retirar" in the original translation means to "withdraw," as in the case of withdrawing one's own funds held on deposit. In many cases, however, the recipient may not have a "deposit" relationship with the payout location; the suggested change avoids this potential uncertainty.

Cantidad de Envío: \$100.00  
Tarifas e Impuestos: \$10.00  
Total: \$110.00

Tasa Tipo de Cambio: US\$1.00 - 12.27 MXN

Comment [VRuiz3]: The term most commonly used for "exchange rate" is "tipo de cambio."

Cantidad de Envío: 1,227.00 MXN  
Otras Tarifas e Impuestos: -40.00 MXN  
Total al Destinatario: 1,187.00 MXN

¿Problemas o preguntas? Contáctenos dentro de 180 días al 800-123-4567 o por Internet en [www.abccompany.com](http://www.abccompany.com). Puede contactarnos para una explicación escrita de sus derechos.

Puede cancelar para recibir un reembolso total dentro de un día hábil de haber realizado el pago, a no ser que los fondos hayan sido retirados, recogidos o depositados.

Comment [VRuiz4]: This suggested edit assures the reader understands that, by canceling, one can "receive" (recibir) a refund of the amounts paid.

Para preguntas o para presentar una queja en sobre ABC Company, contacte a [comuniquese con](mailto:comuniquese@abc.com):

State Regulatory Agency  
800-111-2222  
[www.stateregulatoryagency.com](http://www.stateregulatoryagency.com)

Consumer Financial Protection Bureau  
800-555-9999  
[www.consumerfinance.gov](http://www.consumerfinance.gov)

Comment [VRuiz5]: The funds are "picked up," not necessarily "withdrawn." See comment 2, above.

A-40—Model form for combined disclosures—Spanish (§ 205.31(b)(3))

ABC Company

1000 XYZ Avenue  
Anytown, Anystate 12345

Fecha: 3/03/2011 3 de marzo de 2011

REMITENTE:  
Pat Jones  
100 Anywhere Street  
Anytown, Anywhere 54321  
222-555-1212

DESTINATARIO:  
Carlos Gomez 123  
Calle XXX  
Mexico City  
Mexico

RETIRAR EN PUNTO DE PAGO:

ABC Company  
65 Avenida YYY  
Mexico City  
Mexico

Código de Confirmación: ABC 123 DEF 456

Fecha Disponible: 3/04/2011 4 de marzo de 2011

Cantidad de Envío: \$100.00  
Tarifas e Impuestos: \$10.00  
Total: \$110.00

Tasa Tipo de Cambio: US\$1.00 = 12.27 MXN

Cantidad de Envío: 1,227.00 MXN  
Otras Tarifas e Impuestos: -40.00 MXN  
Total al Destinatario: 1,187.00 MXN

¿Problemas o preguntas? Contáctenos dentro de 180 días al 800-123-4567 o por Internet en [www.abccompany.com](http://www.abccompany.com). Puede contactarnos para una explicación escrita de sus derechos.

Puede cancelar ~~para y recibir~~ un reembolso total dentro de un día hábil ~~del haber realizado el pago~~, a no ser que los ~~fondos han hayan~~ sido ~~retirados recogidos~~ o depositados.

Para preguntas o ~~para~~ presentar una queja ~~sobre~~ ABC Company, ~~contacte a~~ ~~comunique con~~:

State Regulatory Agency  
800-111-2222  
[www.stateregulatoryagency.com](http://www.stateregulatoryagency.com)

Consumer Financial Protection Bureau  
800-555-9999  
[www.consumerfinance.gov](http://www.consumerfinance.gov)

Comment [VRuiz6]: See comment 2, above.

Comment [VRuiz7]: See comment 3, above.

Comment [VRuiz8]: See comment 4, above.

Comment [VRuiz9]: See comment 5, above.

**A—41—Model form for error resolution and cancellation disclosures (long) —Spanish**  
 (§ 20531(b)(4))

Lo Que Usted Debe Hacer Si Cree Que Hay Un Error O Problema:

Si cree que hay un error o problema con su envío de dinero:

- Llámenos al [inserte número de teléfono] [; o]
- ~~Escribanos~~ **Escribanos** a [inserte dirección] [; o]
- ~~Mándenos~~ **Envíenos** un e-mail ~~mensaje por correo electrónico~~ a [inserte dirección de correo electrónico].

~~Debe~~ **Deberá** contactarnos ~~dentro en un plazo~~ de 180 días ~~a partir~~ de la fecha ~~en~~ que se le prometió que los ~~fondos~~ **fondos** estarían disponibles ~~al a la disposición del~~ destinatario. Cuando se comunique con nosotros, por favor ~~propor~~ **proporcione** la siguiente información:

- (1) Su nombre y dirección [o número de teléfono];
- (2) El error o problema con su envío de dinero, y por ~~que~~ **qué** cree que hay un error o problema;
- (3) El nombre del destinatario, y si lo sabe, su número de teléfono o dirección; [y]
- (4) El monto ~~a enviar~~ **del envío** en dólares; [y]
- (5) El código de confirmación o el número de la transacción.]

Nosotros determinaremos ~~en un plazo~~ **en un plazo** si ~~haya un error dentro~~ de 90 días después de ~~que~~ usted nos contacta ~~si ocurrió o no un error~~ y ~~corregiremos~~ **corrigiremos** el ~~cualquier~~ error rápidamente. Le ~~informaremos~~ **diremos** los resultados dentro de tres días hábiles después de terminar nuestra investigación. Si decidimos que no ~~hubo~~ **había** un error, le ~~enviaremos~~ **mandaremos a usted** una explicación escrita. ~~Podrá~~ **Puede** pedir copias de los documentos que usamos en nuestra investigación.

Lo Que Usted Debe Hacer Si Quiere Cancelar Un Envío De Dinero:

Tiene el derecho de cancelar un envío de dinero y obtener un reembolso de todo el dinero, ~~incluyendo toda tarifa, que nos haya pagado.~~ **incluyendo tarifas o gastos que usted nos pagó.** Para cancelar, ~~deberá~~ **debe** contactarnos al [número de teléfono o dirección de correo electrónico] que se encuentra arriba dentro de un día hábil ~~del~~ **haber realizado el** pago para el envío de dinero.

Quando nos contacte, ~~deberá~~ **debe** ~~proporcionarnos~~ **proporcionarnos** ~~proporcionarnos~~ información que nos ~~ayude~~ **ayudará** a identificar el envío de dinero que quiere cancelar, ~~inclusive~~ **inclusive** la cantidad del ~~envío~~ **envío** y el lugar donde fue enviado. Le ~~reembolsaremos~~ **reembolsamos** su dinero dentro de ~~los~~ **los** tres días hábiles de su petición de cancelar a no ser que los ~~fondos~~ **fondos** ~~hayan~~ **hayan** ~~han~~ **han** sido ~~retirados~~ **recogidos** o depositados en la cuenta del destinatario.

**Comment [VRuiz10]:** The English is set forth in mandatory and unambiguous language ("You must"); the original translation can be read merely to state, "You should."

**Comment [VRuiz11]:** The original translation says, the amount "to be sent," rather than the amount "of the transfer" at issue.

**Comment [VRuiz12]:** See comments 2 and 5, above.